



Praktické náležitosti tlumočnické profese I.

7. 12. 2021

Dana Peňázová



Cvičení

- ▶ Rčení
- ▶ Přirovnání
- ▶ Zkuste se zamyslet nad tím, jak byste následující pojmy přizpůsobili klientům všech tří specifických skupin:

1. anonym

2. funkce

3. ovlivňovat

4. gramatika

5. absolvent

6. výsledek

7. úvod/závěr

8. spolehnout

9. integrace



Přeložte následující věty 3 odlišným skupinám klientů:

- ▶ Jak často chodíte v noci na záchod?
- ▶ Antibiotika musíte brát po osmi hodinách.
- ▶ Na odběr krve musíte přijít na lačno.
- ▶ Jaké máte trvalé bydliště? Máte nějakou kontaktní adresu?
- ▶ Tyto prášky budete brát 2x denně, kapky si budete kapat 3x denně, mast vtírejte vždy při bolesti.
- ▶ Neuvažoval jste o tom, že byste šel na očkování proti covidu-19?



Modelové situace:

- ▶ **Tlumočení u lékaře**

- ▶ trpělivost, zopakovat „instrukce“, lékárna.

- ▶ **Tlumočení na policii**

- ▶ trpělivost, zpětný překlad, netlačit na čas, neovlivňovat klienta.

- ▶ **Tlumočení u psychologa, psychiatra**

- ▶ trpělivost, neovlivňovat klienta.

Neovlivňovat klienta, být nestranný, být trpělivý - nespěchat.



Děkuji za pozornost

► Kontakt:

► penazova@gmail.com